

## Похититель слов

Г. И. Шадлих



## Союз переводчиков России Мордовское региональное отделение г.Саранск

Русский текст: А.Н. Злобин, член Союза переводчиков России

Редактор: А.Ю. Маслова, доктор филологических наук, член союза переводчиков России

В этом увлекательном рассказе представлена удивительная и поучительная история, которая произошла с одним мальчиком, ленившимся выполнять уроки.

Для младшего школьного возраста.

Подготовлено по решению Мордовского регионального отделения Сююза переводчиков России при поддержке Региональных отделений Союза переводчиков России Луганской народной республики и Донецкой народной республики в рамках проекта «Помощь детям новых регионов России»

Оформители: переводчики-стажеры Виняйкина Наталья, Хайрова Юлия Беззаботное детство - это самое ценное время в жизни, которое уже не вернешь. Это время, когда дети могут радоваться каждому новому дню, беззаботно играть, мечтать и учиться. Важно, чтобы дети росли в мире и безопасности, чтобы они могли наслаждаться каждым моментом своего детства, не испытывая страха и тревоги.

Детство без войны - это возможность для детей быть счастливыми, здоровыми и развиваться полноценно. В таком мире они могут строить планы на будущее, верить в себя и свои возможности. Без войны дети могут расти в любви и заботе, получать образование и поддержку, не зная страха и ужаса.

Пусть каждый ребенок имеет возможность наслаждаться своим беззаботным детством, пусть им удастся сохранить этот светлый и радостный период в своей памяти на всю жизнь. Давайте создадим для наших детей мир, где они смогут быть счастливыми и безопасными. Каждое утро, кроме воскресенья, ровно в половине седьмого рядом с Паулем так громко звонит большой будильник, что он думает:

ему снится большой оглушительно звонящий прямо в ухо будильник. Но так как Пауль полагает, что это сон, то он поворачивается на другой бок, чтобы спать дальше. Правда, будильник во сне звонил так громко, что Пауль проснулся. Поэтому он и в самом деле просыпается, поворачивается и точно в назначенный час смотрит на только что звонивший будильник. Будильник молчит, думает Пауль. Значит, ему действительно все приснилось.

Что же мне сейчас делать, раздумывает Пауль. Через некоторое время он все же решается приподняться, откинуть одеяло и поставить ноги на пол. Брр, холодно! Пауль снова прячется под одеяло.

Впрочем, кажется, все тихо. Да, все еще спят. Пауль закрывает глаза, думая о том, как здорово было бы сейчас еще немного поспать. Но тут открывается дверь, зажигается ослепительно яркий свет, и мама Пауля говорит очень громким голосом: Пауль, вставай! Это окончательно возвращает Пауля к действительности. Прощай, теплая постель и сладкий сон. Пауль опять приподнимается, откидывает одеяло и ставит ноги на пол. Брр, еще холоднее, чем он думал.



Всякий раз, когда по утрам холодно, Пауль делает все наоборот – сначала одевается, а потом уммвается. На завтрак у него уходит лишь минут пять, но это не означает, что он торопится на занятия. По пути в школу есть много любопытного и почему бы ему на все не поглазеть, если интересно? Пауль уже не раз опаздывал в школу, потому что ничего не упускал из виду. При этом он говорил, что проспал. Как-то раз он сказал, что по дороге было очень много интересного. Но когда учитель спросил: Ну и что же?! – Пауль не стал об этом рассказывать. Тогда учитель сказал, что все это его пустые отговорки. Скажи уж честно, что проспал и не выкручивайся!

После этого случая Пауль стал отправляться в школу ровно в семь. Каждое утро мама спрашивала его, почему он так рано выходит из дома. Хотя это ее не очень и удивляло, ведь она знала, какой Пауль копуша. Поэтому она считала вполне разумным выходить пораньше.

Первое, что видит Пауль, это парящее в небе прямо над ним огромное белое дерево. Парящее небесное дерево, - думает Пауль. Белое огромное дерево. Огромное белое дерево над Паулем. Огромное небесное белое дерево. Белое небесное огромное дерево. Пауль идет очень медленно и шагов через семь дерево превращается в слона. Затем слон становится паровозом и еще через некоторый промежуток - кроватью. Ветер делает из облака все, что захочет: дерево, слона, паровоз, кровать. Пауль еще не совсем разгулялся после сна, поэтому он охотно бы сел верхом на облако-слона и потихоньку поехал бы на нем в школу. С еще большим удовольствием он улегся бы в облако-кровать. Конечно же не спать, а так, подремать. Прозрачные облачка, снующие рядом с облаком-кроватью, похожи на листы квашеной капусты, так что он время от времени мог бы доставать себе порцию капусты прямо с голубого неба.

Наконец Пауль добирается до остановки трамвая. Если уж не получается сесть на облако-паровоз, то сойдет и трамвай. Пауль входит в трамвай, становится около кабины водителя и смотрит, как тот дает звонок и трогается с места.



Вообще-то звонки он не любит. Они напоминают ему о том, что время идет и скоро начнутся уроки. Пассажиров становится все больше и больше, и в этой толкучке Паулю нужно быть начеку, с тем чтобы его не отпихнули. Пожилой мужчина говорит стоящему рядом с ним соседу помоложе: каждое утро я езжу на этом трамвае и каждый раз одно и тоже. Тут уж не покемаришь. Такая сутолока, что мигом все остатки сна как рукой снимет. Трамвай тащится дальше, но Пауль уже не слушает то, о чем говорят взрослые. Он смотрит в окно и видит, что начинается дождь.

Ливневые потоки обрушиваются на трамвай, словно штормовые волны на корабль. Капли дождя стучат по стеклу и ручьями стекают вниз, так что Пауль видит – кругом вода. Трамвай с трудом преодолевает захлестнувшие улицу потоки воды вместе с едущим рядом груженным углем грузовиком. Почти рядом со школой рельсы настолько размыло, что корабль-трамвай неожиданно качает, и он черпает бортом воду: капитан сбавляет ход. Грузовое судно с углем проскальзывает вперед. Прямо за кораблем-трамваем следует двухместная автолодка лягушачьего цвета, которая намеревается повернуть налево - в узкий уличный канал. Корабль-трамвай прекращает свое плавание, потому что трамвай останавливается. С противоположной стороны движется другой трамвай и проносится мимо них. Расстояние между поравнявшимися трамваями настолько мало, что даже Пауль вряд ли сумел бы протиснуться между ними.

Пауль выходит. До школы недалеко. Он с удовольствием сделал бы крюк, но до звонка остается всего 20 минут. Кроме того, идет дождь. Поэтому Паулю нужно спешить. После встречи с облаком-слоном и путешествия на корабле-трамвае его совсем не удивляет, что прямо перед ним появляется мужчина, вид которого напугал бы мальчика и постарше. Мужчина раскрывает большой зеленый зонтик, поднимается на похожий на чемодан деревянный ящик и начинает петь. Правда, пением это назвать трудно. Паулю слышится в нем и карканье ворон, и скрип половиц, и медвежий рев. Напрягая слух Пауль все же разбирает слова.

Приобрести желаю Приобрести желаю Предлоги, предикат. Взамен получишь новый Словесный ты салат. Куплю согласные без Z (зет) Отдельно или же комплект. Кто окончания

Сменяет на готовые Домашние задания?



домашние задания?

Пауль вовремя приходит в класс. По расписанию сегодня биология, математика, английский язык, два урока немецкого языка и снова английский. Уроки в школе проходят как обычно. Пауль не очень прилежный ученик, но и лентяем его не назовешь. Сегодня он еще с большим нетерпением, нежели чем прежде, ждет большой перемены, чтобы поговорить с игроками своей футбольной команды о тренировке. После уроков Пауль торопится домой. Он уже забыл случайного незнакомца и его песню.

До тренировки ему нужно сделать уроки. Пауль берет тетрадь по немецкому языку, но в это время раздается звонок в дверь. Пауль направляется к двери, приоткрывает е и застывает с раскрытым от удивления ртом. За дверью стоит встретившийся ему сегодня по дороге в школу мужчина с деревянным чемоданом.

 - Меня зовут Филолог. Хочу тебе кое-что предложить, - говорит он противным скрипучим голосом, постукивая по чемодану. Пауль наконец приходит в себя и говорит:

- Родители на работе, зайдите, пожалуйста, сегодня вечером. Но мужчина, не обращая внимания на его слова, продолжает:
- Я буду выполнять за тебя целую неделю домашние задания, если ты отдашь мне все свои предлоги и ... скажем еще... определенные артикли. Думаю, что прошу за это немного.

Пауль размышляет. Спустя некоторое время он говорит:

- Как я могу отдать тебе свои предлоги или что-нибудь тому подобное? Они же не лежат у меня в шкафу.
- Все намного проще, чем ты думаешь. Скажи, что отдаешь мне и точка. Конечно, ты получишь от меня расписку.

Предложение Филолога звучит заманчиво. Всю неделю не делать уроки! И мне всего лишь нужно сказать: Я отдаю тебе мои предлоги и... что еще? Ах, да, определенные артикли. Соглашусь, если больше ничего не запросит.

Пауль говорит:

Хорошо, ты можешь забрать себе мои предлоги и определенные артикли.

Он проводит мужчину в свою комнату. Филолог ставит большой зеленый зонт в угол, открывает деревянный чемодан и достает из него блокнот. Пока он пишет расписку, Пауль может рассмотреть содержимое чемодана. В нем

маленькие деревянные коробочки с наклейками. На одной из них Пауль видит слово «Местоимения» и вроде бы очень знакомую ему фамилию. Да это же мальчик из восьмого класса, вспоминает Пауль, так что я такой не один.

Я иду спортплощадка.

**3**а без **В** до чере³

ОН

 $\eta p_0$ 

 $ub_N$ 

MPI

Филолог при этом довольно улыбается. Вечером мама спрашивает Пауля, сделал ли он уроки. – Ла.– отвечает Пауль.

- А чем ты еще занимался? интересуется мама.
- О, я был тренировка. Потом мы зашли еще кафе-мороженое,говорит Пауль.

Мама с удивлением смотрит на Пауля, но молчит. Она думает, что наверняка Пауль придумал что–нибудь новенькое. Пауль рассказывает дальше о заставшем его утром дожде.

- Ливень обрушился трамвай, как штормовые волны корабль.
   Мама прерывает его и говорит:
- Только, пожалуйста, не говори, что произошло кораблекрушение!
- Я ничего этом и не сказал, обижается Пауль. В школе тоже все не слава Богу. Одноклассники сразу замечают, что у Пауля что-то не так. Они глазеют на него всякий раз, когда он что-нибудь говорит. На уроке географии Пауля вызывают к доске. Учитель спрашивает:
- Куда течет река Майн? Пауль отвечает:
- Майн течет раин, но поскольку он употребляет это слово без предлога, то у него вместо реки Рейн выходит: Майн течет чисто.
   Все, в том числе и его друзья, покатываются со смеху. А учитель поправляет:
- Нет, Пауль, река Майн не такая уж и чистая, как ты думаешь. Ему достается и на перемене. Директор, проходя по коридору, спрашивает Пауля, в классе ли его учитель. Пауль отвечает ему:
- Нет, учитель не классе. Директор на мгновение теряет дар речи. От волнения Пауль даже забывает, что тот ему сказал. Наверняка, что–нибудь малоприятное.



Несмотря на все эти неурядицы, Пауль все же очень доволен тем, что ему не нужно готовить уроки. Теперь можно делать после школы все, что захочешь. Больше всего на свете он любит играть в футбол. Но он остается один, потому что остальные приходят на спортплощадку лишь после того, как выполнят домашние задания. Так что ему приходится ждать. Он ложится на траву, смотрит в небо и скучает.



В понедельник его безделье заканчивается. Уроки опять придется делать самому. Пауль приходит из школы домой и тяжело вздыхает. Ему кажется, что он мог бы договориться с Филологом и на более выгодных для себя условиях.

rein (нем.) — чистый.

Какой ему теперь интерес глазеть на все, что встречается ему по дороге в школу, ведь он не может рассказать толком об этом. Паулю сейчас вообще не хочется ни с кем разговаривать. Одноклассники смеются над ним, учитель думает, что Пауль дурачится, а директор ругается. Надо было просить еще недельки две, думает Пауль, садясь за стол.

Тут раздается звонок. И снова за дверью Филолог. Пауль приглашает его войти и говорит:

- Хочу получить еще неделю!
- Хорошо, но не даром, слышит он в ответ.
- Что же ты хочешь? спрашивает Пауль.
- Все твои глагольные формы, отвечает тот ему своим скрипучим голосом.
- Все мои глагольные формы? испуганно переспрашивает Пауль.
- Ладно уж, так и быть, инфинитив неопределенную форму глагола оставишь себе, нехотя уступает Филолог.

Пауль обдумывает новое предложение. Впрочем, может быть, ему и в самом деле достаточно инфинитива? Зато я мог бы каждый раз после уроков ходить в открытый летний бассейн и плавать там, пока остальные ребята не придут на футбол. И кроме того, сегодня же будет цирковое представление!



- Согласен,- говорит Пауль.

Филолог открывает чемодан, достает новую коробочку и пишет на ней «Глагольные формы», не забыв указать его имя. Пауль получает расписку и отправляется в цирк. Представление начнется лишь в 15 часов. Пауль может пока заглянуть в зверинец. У клеток со львами он встречает своего друга Бруно.

- Ты тоже идти цирк? спрашивает Пауль.
- Что с тобой, Пауль? удивляется Бруно.
- Ничего,- отвечает Пауль.- Когда ты делать уроки?
- Да ну тебя, перестань! сердится Бруно.

Они направляются к цирковой кассе. Пауль молча дает ему



деньги, и Бруно покупает два билета. Представление вот-вот начнется, и Пауль опять спрашивает Бруно:

- Кого ты любить больше, акробатов или дрессировщиков?
- Больше всего я люблю тебя!! выпаливает Бруно. Пауль замолкает до конца представления, хотя он с удовольствием обменялся бы с ним впечатлениями. Бруно уже сожалеет, что был так резок с другом.
- За ужином Пауль непременно хочет рассказать родителям о своем походе в цирк.
- Дрессировщики творить чудеса. Тигр прыгать горящий обруч.
   Слон сидеть большой тумба, начинает он.
- Услышав речь Пауля, родители недоуменно переглядываются друг с другом. По вечерам он всегда рассказывал им о том, как прошел для него день, однако на этот раз все звучит как-то странно. Отец, не подавая виду, спрашивает:
- Ну, а как акробаты?
- Там быть гимнасты и канатоходцы. Канатоходец держать каждая рука зонтик, а его плечи носить девушка, продолжает Пауль.

Только теперь он замечает, что родители очень расстроены.

- После того как Пауль уходит в свою комнату, мама говорит:

   Сначала я думала, что он просто решил подурачиться. Но сейчас
- я думаю, что это вовсе не шутка. Господи, что с ним приключилось?

- Может, он заболел? предполагает отец.
- Да нет. Я бы сразу заметила,– возражает ему мама.– Здесь что–то другое. Но что?!
- Поживем, увидим, говорит отец, Давай потерпим. В школе Пауль старается говорить как можно меньше. Одноклассник только этого и ждут и сразу покатываются со смеху. Они думают, что Пауль нашел такой способ позабавиться над учителем. Один лишь Фриц, который никогда не был другом Пауля, канючит ему ехидно на перемене:
- Маленький карапузик быть, нужен садик ты ходить, мамка за ручка водить.
- В конце концов классный руководитель вызывает Пауля к себе и очень строго говорит ему:
- Если ты не прекратишь свои штучки, тогда мы разберемся с тобой по-серьезному. Ты что думаешь, тебе все позволено?! Подумай над своим поведением и прекрати валять дурака! Пауль только пожимает плечами в ответ.



После школы он один-одинешенек отправляется в бассейн, располагается там в укромном месте на лежанке и размышляет. На уроках все идет нормально только в том случае, если Пауль читает вслух «свои» домашние задания. Филолог очень сообразителен и делает его уроки так, как сделал бы он их сам. Но стоит лишь ему ответить на заданный вопрос без помощи Филолога или выполнить классную письменную работу, как все оборачивается для Пауля самым наихудшим образом. Учителя думают, что он нарочно делает все неправильно. Что ни урок, то постоянные попреки, все учителя просто ополчились против него. Неудивительно, что двойки и колы сыплются на Пауля, словно из рога изобилия.

Под теплыми лучами солнца Пауль засыпает. Но что же, опять ему ничего не снится. Пауль просыпается и пытается вспомнить, сколько же времени он уже не видит снов. Неделю? А то и две? Вода в бассейне так приятно освежает, что Пауль снова забывает свои злоключения.

Вторая неделя проходит очень быстро. Пауль старается побольше отмалчиваться. В понедельник он говорит Филологу:

- Я больше не мочь совсем ничего делать сам. Ты не позволить бросить меня сейчас произвол судьбы.
  Филолог самодовольно ухмыляется. Но даром он, конечно же,
- ничего не делает.

   Ты уже и так много получать! говорит Пауль.
- Но Филолог твердо стоит на своем. В конце концов Пауль сдается. Ну, ладно, что ты хотеть получить этот раз?
- Отдай мне первые согласные из каждого слова. 'Только и всего.-отвечает он.

Однако уже на следующий день Паулю пришлось пожалеть о своем новом договоре с Филологом.

За завтраком мама поручает ему зайти после школы в магазин за покупками. Паулю нужно купить десять булочек, четыре сардельки, пакет овсяных хлопьев и пакет крупы. Кроме того, маме требуется еще пакет сахарной пудры, потому что она хочет испечь печенье.

- Тебе все записать или запомнишь? спрашивает мама.
- Не писать, отвечает Пауль.

После школы Пауль заходит в продовольственный магазинчик на углу.

Ну, что ты возьмешь? – спрашивает его продавщица. Пауль называет все, что наказала ему мама и с ужасом понимает, что получается полная неразбериха: десять улочек, четыре ардельки, акет овсяных лопьев и акет урты. И еще: акетик сахарной удры маме для еченья. Слова, которые он должен был произнести, либо превратились в совершенно другие, либо совсем потеряли всякий смысл.



Выслушав Пауля с серьезным видом, продавщица говорит ему:

– Мне очень жаль, но ничего из этого у нас нет. Поищи где–нибудь в другом месте.

Сконфуженный Пауль, спотыкаясь, направляется к выходу. Промотавшись весь остаток дня по городу, но так ничего и не купив, он уже было собрался повернуть восвояси, как вдруг увидел выходящего из дома Филолога. Тот, как и всегда, со своим неизменным деревянным чемоданом и зонтиком.

 Филолог! – громко окликает его Пауль. Филолог оборачивается и ждет. Пауль запыхавшись подбегает к нему и, не переводя дух, выпаливает:

– Я хотеть все получать обратно!

Но Филолог лишь смеется ему в ответ.

– Так всякий может подойти, - говорит он. - Мы с т<mark>обой заключили</mark> честную сделку и баста! Разве я не делал за тебя домашн<mark>ие</mark> залания?

Пауль просто в отчаянии.

 – Я отдавать тебе своих индейцев, машинки и самолеты. И даже футбольный мяч! – умоляет он. Филолог ухмыляется.

 - Зачем мне все это? Мне твои игрушки вовсе ни к чему! – говорит он.- Впрочем, постой, у меня есть идея.

Он открывает свой чемодан и достает лист бумаги.

 Я все тебе верну, - говорит он, -если ты найдешь то, чего нет на этом листе. Даю тебе на это день. Встречаемся здесь же.

Пауль вырывает у него лист и со всех ног мчится домой. Мама очень сердита из-за того, что он ничего не купил. Теперь ей придется идти в магазин самой, котя она и пришла с работы очень усталой. Пауль исчезает в своей комнате и читает полученный от филолога лист. На нем написано: Жить свете мужчина большим ушами. Мужчина любить есть. Он ходить гулять и смеяться. Он носить синий костюм, желтую



рубашку и красный галстук. Его вещи довольно поношены. Он станавливаться каждый дом и прислушиваться. Он хотеть услышать детей. Мужчина всегда иметь собой чемодан руке. Мужчина часто заходить дом.

Квартире мужчина царить полный беспорядок. Повсюду лежать деревянные коробочки. Иногда мужчина бывать очень довольный. Тогда он брать коробочки и подбрасывать их верх. Одна коробочка падает на шкаф, другая на ламп(а)у. Но мужчина не уныва(т)еть. Он очень неряшливый.

не уныва(пјеть. Он очень неряшливыи. По вечерам он сидеть стол и что-то писать своим неразборчивым почерком. А может он рисовать? Чаще всего он громко читать свои каракули. Ему это очень нравиться. Мужчина прыгать стола и петь:

Что захочу, то получу Получу, не упущу Слово за словом Строчка за строчкой Кошка за мышкой Мышка за кошкой Филолог, который тем временем вернулся домой, и в самом деле прыгает вокруг стола, подбрасывает вверх коробочки и поет: Не думай Получить назад! Они мои! Сложу их в ряд!

Пауль ленивый, Пауль-лентяй,

Ты должен иметь все слова.

Так и знай!

Ты думаешь правда Без них обойтись? Отдал ты их мне, Берегись! Филолога так распирает от непомерного элорадства, что он багровеет, задыхается и, жадно хватая ртом воздух, садится на деревянный чемодан, все еще повторяя:

Они мои Сложу их в ряд! Они мои Сложу их в ряд! Пауль долго ворочается в постели, стараясь уснуть. Утром Пауль обращается за помощью к своему другу Бруно. Бруно заходит к Паулю после школы, и он открывает ему свою тайну.

- Ну, Пауль, ты даешь! Так влипнуть! удивляется Бруно.
- Я же не знать, оправдывается Пауль, что я теперь делать? - Все, что ты отдал Филологу, нужно выучить заново, - советует Бруно.
- Но как?! спрашивает Пауль.
- Придется тебе покорпеть над грамматикой и словарем. А если не будет получаться, то я тебе помогу.

Сказано, сделано. Пауль открывает учебник грамматики и находит, что нужно сказать:

- Живет на свете мужчина...- Окрыленный успехом он подставляет перед «о» в слове «ольшим» различные согласные и приходит к выводу, что здесь не хватает буквы «б» – большим!
- Я сделать это! радуется он. Предложение звучит теперь так: «Живет на свете мужчина большим ушами...»
- Я правильно сказать, Бруно?
- Нет,- говорит Бруно,- здесь еще не все, что нужно. Пауль снова роется в грамматике и делает исправления. Теперь получается: «Живет на свете мужчина с большим ушами... Нет, ...с большими ушами!»
- Верно! хвалит его Бруно.

Так разбирает Пауль предложение за предложением. Иногда ему приходит на помощь Бруно. Но и ему это не так-то просто, правда, все же легче, потому что у него все в полном порядке. В отличие от друга Паулю приходится всякий раз заглядывать в учебник по грамматике и словарь. В конце работы лист пестрит сделанными Паулем синим фломастером исправлениями. Написанный на листе текст выглядит теперь так: Жить) Живет на свете мужчина с большими ушами. Мужчина

любит(ь) есть. Он ходит(ь) гулять и (смеяться) смеется.

Он носит(ь) синий костюм, желтую рубашку и красный галстук. Его вещи довольно поношены. Он (останавливаться) останавливается перед кажды(й)м домом и прислушивается. Он кочет услышать детей. Мужчина всегда имеет с собой чемодан в руке. Мужчина часто заходит(т) в дома.

рукс. мужчина часто заходит (в) в дома. В квартире мужчина (а)ы царит(ь) полный беспорядок. Повсюду лежат(ь) деревянные коробочки. Иногда мужчина быва(ть)ет очень довольный. Тогда он (брать) берет коробочки и подбрасыва(ть)ет их вверх. Одна коробочка пада(ть)ет на шкаф, другая на ламп(а)у. Но мужчина не уныва(ть)ет. Он очень неряшливый.

По вечерам он сид(еть) ит за столом и что-то пишет своим неразборчивым почерком. А может он рис(овать) ует. Чаще всего он громко чита(ть) ет свои каракули. Ему это очень нравит(ь)ся. Мужчина пры-га(ть) ет вокруг стола и п(еть) оет.

Все остальное Пауля не интересует. Пора идти на встречу. Он сует лист в карман и вместе с Бруно отправляется к назначенному месту. Филолог уже здесь. Пауль дает ему лист с исправлениями. Филолог просматривает текст и убеждается в том, что Пауль с его заданием справился. Он раздосадован так, что даже роняет свой чемодан.

- Ну ладно, твоя взяла, злобно выдавливает он. Затем он лезет в чемодан, достает четыре коробочки, раскрывает и вытряхивает их.
- Вот, забирай, кряхтит он. Получив свое, Пауль говорит:
- Филолог! Ты похититель слов! От меня ты больше никогда не получишь ни буквочки!

Он поворачивается и вместе с другом шагает прочь.

## КОНЕЦ